

ПОПРОБОВАТЬ ЧУЖОЙ ЯЗЫК НА ВКУС

Нередко в обществе доминирует какой-то один язык, являющийся главным. Считается, что на нем можно объяснить всё. Но язык - это не просто средство общения, в нем отражается представление о мире. В лингвистической структуре каждого языка запечатлено видение этого мира, его понимание. Мысль, высказанная на чужом языке, может оказаться точнее, чем выраженная на родном.

Многообразие языков и их возможности - этой идеей вдохновлялись сотрудники Эстонского литературного музея в Тарту, предложившие свой оригинальный проект литературного кафе. О концепции проведения мероприятия Николай Кузнецов и Сергей Троицкий рассказали журналисту издания «Инфоринг».

По их словам никто до сих пор подобный подход к знакомству с чужим языком не демонстрировал. Популяризацией это назвать трудно, потому что на широкое участие в подобных мероприятиях рассчитывать не приходится. Как бы его организаторы не старались, посещать его будут в первую очередь те, кто сохраняет живой интерес к языку и тому новому, что любой неродной язык человеку открывает.

Все собрания литературного кафе будут проходить в Тарту на базе Эстонского литературного музея. Там есть оборудованная по последнему слову техники площадка, которая без труда трансформируется под любые нужды. Это подтвердило первое проведенное мероприятие, состоявшееся 27 апреля.

Учреждение памяти

Эстонский литературный музей не является музеем в привычном понимании слова. Это научно-исследовательское учреждение, в ведении которого находятся важнейшие архивы истории культуры Эстонии и ее фольклора. Ему принадлежит обширная архивная библиотека, в которой собраны книги, журналы и газеты, изданные и издаваемые на любых языках в республике, а также издания на эстонском, увидевшие свет где-либо за рубежом.

«Эстонский литературный музей - это, прежде всего, учреждение памяти, - сказал Сергей Троицкий. - Подобные учреждения есть в разных странах, их задачи схожи. Задача Эстонского литературного музея - культивировать, сохранять память об Эстонии и эстонцах. Мы с Николаем работаем в отделении фольклористики, занимаемся собиранием фольклора и прочих материалов, с ним связанных. Причем фольклора не только традиционного, но и современного».

«На основе наших исследований выходят различные научные сборники, - продолжил Николай Кузнецов. - Наше отделение с середины 90-х годов выпускает в печатном и электронном виде журнал на английском языке, посвященный фольклору - Folklore: Electronic Journal of Folklore, и параллельно на эстонском - журнал Mäetagused. Оба рецензируются и включены в различные международные базы данных. В них публикуются академические исследования по фольклористике, сравнительному религиоведению, культурной антропологии и смежным областям».

В поддержку языкового и национального многообразия

Как заметил автор идеи проведения встреч в литературном кафе Сергей Троицкий, внимание к другим языкам позволяет познакомиться с иной культурой. Это особенно актуально сегодня, когда всюду активно продвигают образ чужого с его языком и обычаями, как образ врага и источник угрозы. Сергей проиллюстрировал ситуацию, приведя сюжет из Библии о Вавилонском столпотворении, когда люди, прежде говорившие на одном языке, стали изъясняться на разных, из-за чего перестали понимать друг друга.

«Это то, что мы сейчас наблюдаем, - пояснил Троицкий. - Но есть и другой сюжет из Нового Завета, позволяющий надеяться на то, что нынешнее состояние будет преодолено. Он связан с тем, что на 50-й день после воскресения Христа его ученики, апостолы, получили знание разных языков. Они вдруг почувствовали в себе силы говорить на них, неся «благовест», все могли слышать и понимать их. Мне кажется, гуманитарная миссия нашего литературного кафе в этом и заключается - в допущении использования на равных основаниях других языков».

Организаторы литературного кафе рассказали, как проходят встречи. Для каждой они выбирают одно литературное произведение, которое собравшиеся читают на тех языках, на которые оно переведено. Основными Николай и Сергей выбрали языки финно-угорских народов, к группе которых принадлежит и эстонский язык. Отсюда точное название их проекта - «Финно-угорское литературное кафе».

«В первый раз таким сочинением стало стихотворение основоположника литературы коми Ивана Куратова, - сообщил Кузнецов. - Известный поэт, лингвист и переводчик XIX века, Куратов оставил немало замечательных стихов. Жемчужина его поэтического наследия - стихотворение на коми языке «Моя муза», написанное в 1866 году и впоследствии переведенное более чем на сорок языков. Его переводы мы раздали участникам нашего мероприятия, изъявивших желание прочитать стихотворение на том языке, который они сами выберут».





«В этом и заключается главная идея нашего литературного кафе - познакомить присутствующих с текстом, звучащим на разных языках, - добавил Троицкий. - При этом читающие не являются его носителями. Более того, в идеале, они вообще его не знают. Здесь у человека включается так называемая лингвистическая интуиция. Исходя из какого-то своего личного опыта, он начинает расставлять ударения, делать смысловые акценты».

По словам Сергея, получается интересно, но самое главное - какое открытие при этом для себя делает сам читающий. Здесь видятся два аспекта: во-первых, это ощущение от самого языка - какой он для человека на вкус, так сказать. И во-вторых, это своего рода проверка - может ли он работать с подобными звуками, развита ли для этого его система артикуляции.

Продолжение следует

Как признались Николай и Сергей, они готовились к приходу меньшего числа людей, чем пришло на самом деле, соответственно и вариантов перевода стихотворения на другие языки подготовили лишь 15. Но пришло значительно больше - 30 человек, и все они оказались людьми самых разных национальностей.

Согласно программе мероприятия, на встрече также выступал приглашенный эксперт. В этот раз им был известный эстонский писатель Арво Валтон, сделавший множество переводов художественной литературы различных финно-угорских народов на эстонский язык. Первый свой комментарий он посвятил историко-биографическому контексту создания стихотворения. Второй был связан с его переводом на другие языки: какие сложности при этом возникали, и что

нельзя было никак перевести из-за отсутствия слов, соответствующих оригиналу.

«Переводы стихотворения Ивана Куратова, написанного на коми, сделаны на многие финно-угорские языки, соответственно на них и прочитаны, - сообщил Николай Кузнецов. - Это мокша, эрзя, удмуртский, хантыйский, венгерский. Кроме финно-угорских стихотворение прозвучало на английском языке, а на русском - даже в трех разных вариантах. Дважды за все время «Моя муза» была прочитана на эстонском языке».

«То, что мы предлагаем, я бы назвал демонстрацией процесса деколонизации языков, - заключил Сергей Троицкий. - Большинство людей считает свой язык самым важным на свете, так же, как и свою культуру, и в этом нет ничего удивительного. Но нашей задачей было показать, что существует множество других языков, пользоваться которыми можно без всякого опасения что-то недосказать или исказить, и что подобная деколонизация - это в общем-то обыденная, не навязываемая практика. Для Эстонии, кстати, она привычная».

Участники встречи в литературном кафе, по словам ее организаторов, убедились, что не так уж сложно говорить на другом языке. Мероприятие также показало, что языки и не должны быть похожи. При этом стихотворение, прочитанное в оригинале носителем языка, продемонстрировало всю его красоту. Так что, придя на подобную встречу в литературное кафе, можно заинтересоваться и новым для себя языком, и одновременно еще больше начать ценить родной.

Николай Кузнецов также рассказал, что угощением для участников были шанежки с картофелем, творогом и ягодами - традиционное блюдо кухни коми, встречающееся и у других народов.

Следующая встреча в литературном кафе намечена на 15 мая. Вниманию участников будет представлено стихотворение «У дороги» удмуртской поэтессы прошлого века Ашальчи Оки. Весь проект осуществляется при финансовой поддержке Министерства образования и науки на основании программы поддержки родственных народов и рассчитан до конца года.

Александр АЙСБЕРГ
Фото: Алар Мадиссон